

## Les artistes se retrouvent

■ Michel Beret, Jean-Marie Deprez et Jean-Marc Dermesropian ont partagé quelques indications sur les escaliers d'entrée du village vacances, costumes à la main pour ce dernier, avant la soirée d'ouverture du festival Brassens au théâtre "Les 2M" samedi soir dont ils étaient à l'affiche tous les trois.



## GENS D'ICI

### Pierre de Gaillande Brassens en américain

Il sera aujourd'hui à 14 h 30 au village de Vacances pour chanter Brassens en américain. Un auteur qu'il tente de faire découvrir outre-atlantique : « Ce qui plaît chez les Américains dans Brassens, c'est le côté libertaire, l'anticonformisme et le côté un peu sexuel du premier abord. À la première écoute, les jeunes surtout retrouvent beaucoup de stéréotypes français, ils aiment ça. Après, ils peuvent aller plus loin dans la finesse du langage. »

Français par son père et Américain par sa mère, Pierre de Gaillande navigue entre l'esprit d'entreprise made in USA et la culture, la gastronomie et l'histoire de l'Hexagone. Même si de son titre de noblesse, il dit s'en moquer. Cameraman de métier, musicien dans l'âme, le

New-Yorkais confie que les musiciens américains sont obligés d'avoir plusieurs métiers. Pierre de Gaillande explique que Brassens n'est pas connu aux États-Unis comme peuvent l'être Brel, Gainsbourg ou Édith Piaf. Dans ce projet de faire découvrir, il a eu la chance de travailler avec un Français installé à New-York qui a ouvert la société "Barbès". Il produit Pierre de Gaillande et le programme sur la scène de son théâtre. Mais comment est-il venu à Brassens ? « Mon père qui était professeur de français et traducteur m'a envoyé un texte de Brassens qu'il avait adapté et m'a demandé d'y mettre une musique. Depuis je ne fais que ça de traduire et de l'adapter. La rime est plus difficile en américain car il y a beaucoup plus de sons qu'en français ».



Chanteurs professionnels ou amateurs ont interprété chacun trois chansons avant de se retrouver sur scène pour fêter "la saint Georges" qui convient à Brassens et Boulard le président fondateur du festival.

## Une scène remplie et une salle comble



Une première, et réussie d'ailleurs, le festival Brassens et Les 2 M pour le festival de la chanson. Cette collaboration festival et la scénarisation devrait se poursuivre si on en croit le succès obtenu par la dizaine de formations qui ont succédé sur le plateau pour offrir leurs propres compositions comme Stéphane Bonhomme, Julien ou Jean-Sébastien qui a livré un hommage à Beethoven accueilli avec bonheur par l'audience. D'autres chanteurs professionnels se sont joints à eux par Guillaume Allwright, Béart et bien sûr Michel Beret. Tous au final se sont retrouvés sur le plateau pour fêter le président fondateur du festival, Marcel Brive-la-Gaillarde. Georges oblige.



is Américains  
ns, c'est le côté

misme et le  
sexuel du  
rd. À la  
toute, les jeunes  
ouvent  
e stéréotypes  
aiment ça.  
euvent aller  
ns la finesse du

r son père et  
par sa mère,  
aillante  
re l'esprit  
made in USA  
), la  
e et l'histoire  
ne. Même si de  
noblesse, il dit  
r.  
n de métier,  
ans l'âme, le

n'est pas connu aux États-  
Unis comme peuvent l'être  
Brel, Gainsbourg ou Édith  
Piaf. Dans ce projet de faire  
découvrir, il a eu la chance  
de travailler avec un  
Français installé à New-  
York qui a ouvert la société  
"Barbès". Il produit Pierre  
de Gaillande et le  
programme sur la scène de  
son théâtre.

Mais comment est-il venu à  
Brassens ? « Mon père qui  
était professeur de  
français et traducteur m'a  
envoyé un texte de  
Brassens qu'il avait adapté  
et m'a demandé d'y mettre  
une musique. Depuis je ne  
fais que ça de traduire et  
de l'adapter. La rime est  
plus difficile en américain  
car il y a beaucoup plus de  
sons qu'en français. »



Chanteurs professionnels ou amateurs ont interprété chacun trois chansons avant de se retrouver sur scène pour fêter "la saint Georges" qui convient à Brassens et Boulard le président fondateur du festival.



Cette collaboration entre le  
festival et la scène de Puy-  
meras devrait se poursuivre  
si on en croit le succès obtenu  
par la dizaine d'artistes  
ou formations qui se sont  
succédé sur le plateau pour  
offrir leurs propres composi-  
tions comme Sale petit  
Bonhomme, Julien Sigalas  
ou Jean-Sébastien Bressy  
qui a livré une ode à  
Beethoven accueilli cha-  
leureusement par le public  
admirateur du beau texte.

D'autres chanteurs ou  
musiciens se sont aventu-  
rés sur les chemins pris  
avant eux par Gainsbourg,  
Graeme Allwright, Piaf,  
Béart et bien sûr Brassens.  
Tous au final se sont retrou-  
vés sur le plateau pour re-  
prendre le Marche de la  
Brive-la-Gaillarde. Saint-  
Georges oblige

## PAROLE DE FESTIVALIERS

**LAURÈNE  
BOULANGER**  
Festivalière,  
Paris



**YANN  
FANCH**  
Artiste,  
Quiberon



**ROKHIA  
LAZHAR**  
Responsable  
découverte



**SÉBASTIEN  
MARCELON**  
Sorgues



**JEAN-MARIE  
DEPREZ**  
Aix-en-Provence



**JEAN-MICHEL PANSARD**  
Président de  
l'association « Les  
amis de Georges »



**YVES DE GAILLANDE**  
Musicien, Tarbes

« C'est ma deuxième année du  
festival, depuis 2007. Je  
suis à la fin, tant qu'à  
faire écouter  
particulier, pour  
J'aime ce genre  
y a un atelier de  
la se trouve à Paris  
mêle aux vrais  
sionnel ou pas.  
e. Je travaille dans  
plique en tant  
e bureau, c'est  
vivre de son art,  
on n'est pas doté  
ent ! »

« J'ai une passion pour Brassens,  
depuis toujours d'ailleurs. La  
première année je suis venu avec  
ma guitare. Timide, j'ai regardé.  
Plus tard je me suis renseigné  
comment participer. Il y a sept,  
huit ans que je viens à Vaison  
depuis le plus bel endroit de la  
Bretagne, la presqu'île de  
Quiberon. Un vœu que j'aimerais  
réaliser, et que j'essaie de mettre  
en place avec le rectorat, est  
d'inscrire une intervention, un  
programme sur Brassens avec  
l'Éducation nationale. »

« C'est mon deuxième été que je  
travaille au village vacances lors  
de ce festival comme  
responsable découverte, je  
m'occupe des sorties qui sont  
organisées pour les vacanciers. Il  
y a peu d'implication des  
festivaliers pour ses activités  
proposées. Sur les 200  
personnes que nous accueillons  
pendant le festival Brassens il y a  
une vingtaine en dehors dont  
nous devons nous occuper. Mais  
c'est bien de voir le lieu sous un  
autre angle, celui d'un festival. »

« Je ne viens pas de très loin. Je  
fais parti de l'association "Les  
amis de Georges" et depuis  
2004, c'est donc ma septième  
participation au festival Georges  
Brassens à Vaison, je viens  
passer la semaine au village  
vacances. Je loge sur place. C'est  
toujours un plaisir de revoir les  
amis en tant que festivalier ou  
musicien. L'année dernière j'ai eu  
de la chance de participer au  
festival en tant qu'artiste et ceci  
grâce à des gens comme Jean-  
Marc Dermesropian et Georges  
Boulard. »

« J'aime Brassens depuis  
l'adolescence et la chanson  
française, comme Pierre Perret,  
l'invité de cette année. C'est la  
onzième fois que nous venons et  
je participe un peu en tant  
qu'amateur. La première année  
nous sommes venus voir une  
journée, la deuxième fois trois  
jours et depuis nous restons  
toute la semaine. C'est rare un  
festival d'une semaine, où se  
brassent, professionnels, semi-  
professionnels, amateurs et  
festivaliers. Cela ne se trouve pas  
ailleurs. »

« L'association qui se trouve au  
13, avenue Pierre-Brosselette à  
Vitry-sur-Seine, sort une revue  
tous les deux mois et fête ses 20  
ans cette année. Depuis deux ans  
nous tenons notre stand au  
centre culturel de Vaison où nous  
vendons des livres, entre autres,  
et où il se tiendra l'exposition  
d'une dizaine de peintures à  
l'huile, des illustrations de  
chansons de Brassens. Je n'ai  
jamais fait de la peinture  
auparavant, cela m'a pris cet  
hiver. »

« C'est la troisième fois que je  
joue avec mon neveu Pierre De  
Gaillande. La première fois à  
Paris en octobre, puis deux mois  
plus tard à Sète. À chaque fois  
dans le cadre d'un concert  
Brassens. J'ai été, avant mon  
grand âge, musicien  
professionnel pendant dix ans. La  
soirée d'ouverture était très  
sympa mais nous sommes  
entourés par des gens très  
sympa. Lundi à 14 h 30 au village  
vacances nous donnons le vrai  
concert qui dure une heure et  
demi. »

